

ЧЕНІЕ ИЖЕ ПО МѢСТАМЪ ДНЕСЬ БЕСѢДДЕМЫХЪ И ѠБРАБОТЪ-  
ВЯЕМЫХЪ СЛАВѢНСКИХЪ ДІАЛѢКТОВЪ, ДѢЛО БѢДЕТЪ ѠБСТО-  
АТЕЛСТВЪ И ОУСЕРДІА КРОЕУЖДО.

И вещество оубо и видъ содержащихся въ Настоящей  
Христомѣѣи сицевѣ: Потрѣбно же мно оубѣдомити лю-  
бодчїтелнаго читателя, ѣкѡ въ сравненїи СлавѢнскихъ  
преводѡвъ съ Ѡллинскими первоОбразными Ѡвращетъ  
нѣгдѣ мѣлаа нѣкаа и несѡщественнаа несогласїа въ ре-  
ченїи, въ израженїи, иногда же и въ самомъ смыслѣ,  
произшедшаа всѣчески ѡ различїа преписанїи, ѡ нїхъ же  
сотворїса преводъ. Сицевыхъ несогласїи имѣю оу себѣ  
долгїи каталогъ (реестръ), противопресомотрѣвъ и сра-  
внївъ прилѣжнѡ два тѣкста, ѡ нїхъ же Ѡврѣтохъ мно-  
гажды оубо СлавѢнскїи исправляемъ ѡ Ѡллинскагѡ, ово-  
гда же той самыи Ѡллинскїи исправляемъ, сїесть оуа-  
снѣемъ ѡ СлавѢнскагѡ. Сїмъ же примѣри да бѣдѣтъ мѣ-  
лѡ ѡ многїхъ слѣдѡщїи. А. На стран. 87. стх. 10.  
Нынѣ двїжетъ крыла молитвы на небо: почтѡ долѡ вле-  
чѣши себя самѡго, и словесъ тѡготїю оудержавѣши воз-  
летѣти исповѣданїемъ къ челоѡвѣколюбцѣ;

По словѣ преводъ егѡ на Ѡллинскомъ.

νῦν τινάσσει τὰ πτερὰ τῆς προσευχῆς πρὸς οὐρανόν· τί  
κατασπᾶς σεαυτὸν, καὶ τῇ τῶν ῥημάτων βαρύτητι κω-  
λύεις ἀναπτῆναι δι' ἐξομολόγησος πρὸς τὸν φιλάθρωπον;

Ѡллинское первоОбразное.

Νῦν τινάσσει τῆς ψυχῆς πρὸς οὐρανόν τὸ πτερόν· τί κατα-  
σπᾶς αὐτὸν τῇ τῶν ῥημάτων βαρύτητι, κωλύων ἀναπτῆ-  
ναι τὴν ἐξομολόγησιν πρὸς τὸν φιλάθρωπον;